

Кушнина Людмила Вениаминовна, Горева Татьяна Александровна,  
Щицина Наталья Константиновна

### **ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРОФОРМИРУЮЩИЙ ФАКТОР**

В статье рассматривается проблема культурного измерения перевода. В основу статьи положены, с одной стороны, функции перевода, сформулированные современным канадским ученым Ж. Делилем, с другой стороны, концепция переводческого пространства, разработанная отечественными исследователями. Цель работы состоит в анализе важнейшей функции перевода - культуроформирующей. Новизна исследования обусловлена выявлением особенностей культурной интеграции текста перевода в новую среду. В качестве материала для анализа использованы фрагменты романа М. А. Булгакова "Мастер и Маргарита" в оригинале и переводе на французский язык. Авторы приходят к выводу о том, что невыполнение культуроформирующей функции приводит к неуспешному, дисгармоничному переводу.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/28.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 99-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

13. Прилепин З. Не хотелось всерьез, но придется... [Электронный ресурс]. URL: <http://rulife.ru/old/mode/article/1021/> (дата обращения: 28.02.2016).
14. Прилепин З. Оглобля [Электронный ресурс] // Прилепин З. Восьмёрка: маленькие повести. URL: <http://e-libra.ru/read/349210-vosmerka.html> (дата обращения: 28.02.2016).
15. Прилепин З. «Отборный козий изюм» [Электронный ресурс]. URL: <http://maxpark.com/user/3618834838/content/780456> (дата обращения: 28.02.2016).
16. Прилепин З. Пролеты и проруби [Электронный ресурс]. URL: [http://bookz.ru/authors/zahar-prilepin/k-nam-ed\\_497/page-4-k-nam-ed\\_497.html](http://bookz.ru/authors/zahar-prilepin/k-nam-ed_497/page-4-k-nam-ed_497.html) (дата обращения: 28.02.2016).
17. Прилепин З. Санька: роман. М.: АСТ; Астрель, 2012. 348 с.
18. Прилепин З. Саркастическое отступление [Электронный ресурс]. URL: [http://modernlib.ru/books/zahar\\_prilepin/knigochet\\_posobie\\_po\\_noveyshey\\_literature\\_s\\_liricheskimi\\_i\\_sarkasticheskimi\\_otstupleniyami/read\\_5/](http://modernlib.ru/books/zahar_prilepin/knigochet_posobie_po_noveyshey_literature_s_liricheskimi_i_sarkasticheskimi_otstupleniyami/read_5/) (дата обращения: 28.02.2016).
19. Прилепин З. Снять черную ржавчинку, Вскрыть белую грудочку... [Электронный ресурс]. URL: [http://www.intelros.ru/2007/12/24/snjat\\_chernuju\\_rzhavchinku\\_vskryt\\_beluju\\_grudochku.html](http://www.intelros.ru/2007/12/24/snjat_chernuju_rzhavchinku_vskryt_beluju_grudochku.html) (дата обращения: 28.02.2016).
20. Прилепин З. «Читать – иначе дураками будем» [Электронный ресурс]. URL: <http://old.novayagazeta.ru/data/2011/077/26.html> (дата обращения: 28.02.2016).
21. Riffaterre M. The Stylistic Function // Proceedings of the 9th Inter. Congr. of Linguists / Ed. By Lunt. Cambridge: Mass, 1964. P. 316-323.

### CONSTITUENTS OF THE LITERARY TEXT FIGURATIVENESS: LINGUO-PRAGMATIC ASPECT (BY THE MATERIAL OF ZAHAR PRILEPIN'S PROSE)

**Kulikova Ella Germanovna**, Doctor in Philology, Professor  
Rostov State University of Economics  
*kulikova\_ella21@mail.ru*

The article analyzes the use of expressive archaic elements while creating a literary text. Being a means of stylization, archaic linguistic means are used as chronological markers of a historical epoch. Zahar Prilepin's creative work is characterized by the use of archaic elements at all the levels of the language. By archaisms the author expresses his view and evaluates modern events. Archaisms' expressiveness is identified against the background of the "active" word stock of the Russian language.

*Key words and phrases:* expressiveness; archaisms; historicisms; chronological marker; text.

УДК 81'25

*В статье рассматривается проблема культурного измерения перевода. В основу статьи положены, с одной стороны, функции перевода, сформулированные современным канадским ученым Ж. Делилем, с другой стороны, концепция переводческого пространства, разработанная отечественными исследователями. Цель работы состоит в анализе важнейшей функции перевода – культууроформирующей. Новизна исследования обусловлена выявлением особенностей культурной интеграции текста перевода в новую среду. В качестве материала для анализа использованы фрагменты романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в оригинале и переводе на французский язык. Авторы приходят к выводу о том, что невыполнение культууроформирующей функции приводит к неуспешному, дисгармоничному переводу.*

*Ключевые слова и фразы:* функции перевода; культууроформирующая функция; переводческое пространство; культуурологический смысл; синергия; гармония; дисгармония.

**Кушникова Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Горева Татьяна Александровна**, к. пед. н.  
**Щицина Наталья Константиновна**  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*lkushnina@yandex.ru; goreva.tatyana@list.ru; annaigor08@mail.ru*

### ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРОФОРМИРУЮЩИЙ ФАКТОР

Проблема культурного измерения перевода волнует в настоящее время как отечественных, так и зарубежных ученых. Активность исследователей в решении данного вопроса отражена, в частности, в материалах научного журнала «Atelier de traduction», издаваемого университетом Шт. Великого (Румыния, г. Сучава). Двухтомный труд, в котором собраны результаты исследований ученых разных стран – Канады, Швейцарии, Румынии, России, Греции, Словакии и др., отражает современное состояние данной проблемы. Наше внимание привлекла статья крупнейшего исследователя перевода Жана Делиля, профессора университета г. Оттава (Канада), посвященная функциям перевода в современном мире. Ученый выделил восемь наиболее существенных функций перевода, из которых в рамках данной статьи мы рассмотрим одну – культууроформирующую. Данная функция представляется наиболее значимой, так как наши исследования проводятся в русле концепции переводческого пространства Л. В. Кушниковой [7], согласно которой качественный, гармоничный перевод является результатом

синергии смыслов полей переводческого пространства, а их доминантой является культурологический смысл фатического поля, обеспечивающий естественное вхождение текста перевода в принимающую культуру. Придавая исключительное значение гармонии, подчеркнем, что «категория гармонии выступает тем критерием, который характеризует высший уровень переводческого профессионализма, мастерства, свободы» [8, с. 71].

Таков круг вопросов, которые мы намерены обсудить в данной статье.

Начнем с того, что напомним функции перевода, выявленные и описанные Жаном Делилем: «1. *La traduction, source d'inspiration*; 2. *La traduction, école de style*; 3. *La traduction transgressive*; 4. *La traduction palliative*; 5. *La traduction façonneuse de cultures*; 6. *La traduction-baromètre*; 7. *La traduction identitaire*; 8. *La traduction importatrice de genres littéraires*» [11, p. 42] / перевод как источник вдохновения, перевод как школа стиля, трансгрессивный перевод, паллиативный перевод, культуроформирующий перевод, перевод-барометр, идентифицирующий перевод, перевод как перенос литературный жанров (перевод наш – Л. К., Т. Г., Н. Щ.).

В связи с тем, что для анализа мы выбрали культуроформирующую функцию, дадим краткие пояснения данной функции в работе Ж. Делиля.

В своих рассуждениях ученый опирается на высказывание китайского лингвиста Хуан Ксу (Xu Jun), отмечавшего, что перевод – это не только то, что обеспечивает диалог культур, но то, что их формирует. Известно, что многие современные исследователи расценивают перевод именно как диалог культур. Данное высказывание коренным образом меняет наше представление о предназначении перевода в современном мире, т.к. акцентирует внимание на том, что любая культура формируется в процессе взаимодействия разных культур и текстов, созданных на родном и иностранных языках. По мнению ученого, сам перевод не является результатом нейтрального, механического переноса текста из одного языка в другой, из одной культуры в другую, но он служит развитию мысли в принимающей культуре.

Другим аргументом в пользу культуроформирующей функции перевода являются, по мнению Ж. Делиля, результаты научных наблюдений израильского ученого Зогар Шавит (Zohar Shavit), которая показала роль литературных переводов в становлении еврейской литературы в Палестине, объяснив, что национальная культура получила «зарубежную прививку» благодаря переводным текстам. Такая необходимость была обусловлена процессом становления национального языка на израильской земле. Без «зарубежной прививки» государственный язык Израиля – иврит – не мог бы быть воссоздан в принципе. Переведенная литература выполняла в этом случае роль литературы на родном языке. Ученый приходит к выводу, что период роста и возрождения национальных культур может быть начат только с помощью переводной литературы.

В работе одного из авторов данной статьи дан анализ реализации обозначенных выше функций при переводе художественного текста с французского языка на русский. Анализируя культуроформирующую функцию в свете концепции переводческого пространства, внимание акцентируется на том, что гармоничный перевод предполагает «лингвокультурное согласование смыслов исходного и производного текстов» [9, с. 26]. При этом вектор смыслового развития может иметь противоположные направления в силу межъязыковой и межкультурной асимметрии. Иными словами, порождение гармоничного текста перевода связано в большинстве случаев с асимметрией и лишь в некоторых случаях с симметрией.

Проблема асимметрических явлений восходит к проблеме «ложных друзей переводчика», на которую обратил внимание Р.А. Будагов. Ученый исследовал возможные переводческие ошибки, обусловленные расхождениями в семантике и употреблении близких по форме слов [1]. Затем эта проблема была поднята Н. Г. Гарбовским, отмечавшим, что «для теории перевода и переводческой практики нужна иная классификация межъязыковых расхождений, построенная на тех же основаниях, что и типология переводческих преобразований» [3, с. 331]. Ученый выстраивает свою типологию межъязыковых асимметрических явлений, в основе которой лежит типология отношений между объемами понятий: внешнеподобность, равнообъемность, подчинение, переключивание.

В работе Н. Г. Гончар [4], выполненной под руководством Л. В. Кушниной, показана взаимосвязь и взаимообусловленность межъязыковой и межкультурной асимметрии, гармонии и дисгармонии: «этнолингвокультурная асимметрия – комплексный феномен, дихотомический характер которого детерминирует противоположные векторы развития процесса перевода. В одном случае этнолингвокультурная асимметрия приводит к переводческим ошибкам и несоответствиям, порождая дисгармонию, квазиадекватность и квазиэквивалентность. В другом случае этнолингвокультурная асимметрия приводит к гармоничному тексту перевода, который становится достоянием другого языка и другой культуры...» [Там же, с. 6-7].

Смысловое «равновесие» – это своего рода идеал для переводчика, обладающего гармоничным переводческим мировоззрением. Согласно концепции переводческого пространства, разработанной Л. В. Кушниной, культуроформирующая функция перевода, о которой писал Ж. Делиль, рассматривается расширительно: речь идет не только и не столько о том, что благодаря переводным произведениям происходит формирование культур, сколько о том, что переводные произведения обогащают принимающие культуры. Этот процесс совершается в результате освоения переводчиком гетерогенных смыслов, создающих поля переводческого пространства. Переводчик осознает, что трансляция смыслов – многомерный процесс, т.е. многозначный текст диктует необходимость его многократного прочтения переводчиком с целью извлечения имплицитных смыслов, среди которых выделяются как текстовые смыслы (энергетическое и фатическое поля), так и смыслы субъектов переводческой коммуникации (поле автора, поле реципиента, поле переводчика). Эксплицитный смысл соответствует содержанию текста, он представлен в ядре переводческого пространства и является инвариантом для переводчика. Все имплицитные смыслы вариативны, но при этом они культурно обусловлены. Синергия смыслов приводит к порождению гармоничного текста перевода, который становится фактом иной культуры, иной языковой и неязыковой реальности [7].

В связи с тем, что особое внимание при описании культууроформирующей функции перевода мы обращаем на смысл, для нас важны наблюдения Н. В. Дрожжих, отмечающей, что «этнокультурные смыслы – инвариантный набор признаков в этносознании – составляют стержень этнокультурной детерминанты – типичного для определенной группы / языковой общности способа мироощущения, мышления и поведения» [5, с. 52].

Таким образом, культууроформирующая функция перевода, которую можно соотнести с описанием этнокультурных смыслов, позволяет рассматривать перевод как процесс культурной интеграции текста в новую среду, успешность которой определяется способностью переводчика преодолевать смысловые препятствия, разделяющие культуры, и обеспечивать взаимодействие языков и культур сначала в рамках переводческого пространства, а затем в рамках национальной культуры.

В качестве примера рассмотрим фрагменты перевода романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на французский язык. Как показали наши наблюдения, глубина и загадочность оригинала настолько велики, что существующие переводы не позволяют обеспечить достойное место роману в других культурах. Если роман М. А. Булгакова признан культовым в российской словесности, ему не удалось стать таким для франкоязычных читателей, несмотря на мастерство переводчиков.

В примечаниях переводчика к изданию на французском языке подчеркивается, что этот шедевр русской литературы стал культовой книгой, но читателям остается верить переводчику «на слово», т.к. подробный анализ выявил скорее дисгармоничный/адекватный/эквивалентный перевод, чем гармоничный.

Приведем несколько фрагментов текста оригинала и их переводы на французский язык [2, с. 235-240; 10, р. 316-322].

1. **Ощипанные по краям в ниточку пинцетом брови сгустились и черными ровными дугами легли над зазеленевшими глазами.**

*Ses sourcils affilés au bout en fines pointés, s'épaissaient en arc noirs d'une régularité parfait, au-dessus de ses yeux dont l'iris vert avait pris un vif éclat.*

В данном примере, который мы признаем дисгармоничным, переводчику не удалось, даже используя 27 лексем в переводном тексте вместо 16 лексем оригинала, передать тот особый образ женского лица, который создал автор. Его индивидуально-авторское выражение «зазеленевшие глаза» переводчик передает с помощью много-слового, но совсем достоверного выражения, которое в обратном переводе звучит как «глаза цвета зеленого ириса блестящего ярким светом». Если русскому читателю легко представить «ощипанные брови», что придает некоторую небрежность женскому облику, то французский текст нейтрален и нарушает авторскую интенцию.

2. **...женщина лет двадцати, безудержно хохочущая, скалящая зубы.**

*...une jeune femme de vingt ans... qui riait sans retenue en montrant toutes ses dents.*

Анализируемый пример также дисгармоничен ввиду нейтрализации исходных смыслов при переводе.

3. **...все это посыпалось на пол, и Наташа всплеснула освободившимися руками.**

*...tout cela se répandit sur le parquet, et Natacha joignit ses deux mains.*

В данном случае выражение «всплеснуть руками» – яркое свидетельство невербального поведения русской женщины, что исчезло при переводе и что мы определяем как дисгармонию.

4. **Все-таки я дама, в конце концов!**

*Enfin, tout de même, je suis une femme.*

Интересно отметить, что в русском тексте автор использует лексему, приближая ее использование к высокому стилю. Маргарита называет себя дамой, требуя уважения собеседника. При переводе происходит обратный процесс: переводчик использует лексему, которую можно перевести как «женщина», что не соответствует смыслу оригинала.

5. **...не помня себя от смущения, вместо того, чтобы снять шляпу, махнул портфелем в сторону ноги и согнул, как будто собирался пуститься вприсядку.**

*Ne sachant même dans son trouble ce qu'il faisait, au lieu d'ôter son chapeau, battit l'air de sa serviette et plia ses genoux comme s'il voulait exécuter une danse russe.*

Данный пример также относится к разряду дисгармоничных, т.к. «исполнить русский танец», что мы видим в тексте перевода, совершенно не отражает исходный смысл – и в радости, и в горе русский мужик готов пуститься в пляс, вприсядку, чтобы вдоволь раскрыть свою русскую душу.

6. – **Берите все тряпки, берите духи и положите к себе в сундук, прячьте, кричала Маргарита...**

*– Prenez toutes ces nippes, prenez les parfums, emportez tout ça chez vous, serrez-le dans un coffre, s'exclama Marguerite...*

Перевод дисгармоничен, т.к. понятие «сундук» существует только в русском языке, и его иноязычный эквивалент «сейф» настолько же далек от оригинала, как и сами предметы, обозначаемые этими словами.

Таким образом, сопоставив оригинал и перевод, убеждаемся, что культууроформирующая функция перевода, будучи одной из важнейших, отражает одно из основных препятствий переводческой деятельности. Объяснение этому находим при решении проблемы языковой картины мира. Когнитивная база народа, в рамках которой можно рассматривать культууроформирующую функцию переводческой деятельности, отражена в национальном языке. Как отмечает О. А. Корнилов, «знание любого национального языка представителем другой культуры на уровне языка-системы, не дополненное владением когнитивной базой этого народа (и средствами ее выражения в языке), неизбежно приводит либо к коммуникативным сбоям, когда иностранец вообще не понимает смысла фраз, состоящих даже из известных ему слов, либо к псевдопониманию, т.е. пониманию поверхностному...» [6, с. 139]. В данном случае речь может идти о поверхностном понимании франкоязычным реципиентом текста великого русского мастера.

Как видим, неуспешные, дисгармоничные переводы, которые были приведены выше, не выполняют культуроформирующей функции, в результате чего носители других языков и культур не могут по достоинству оценить переводные творения независимо от их значимости в исконной культуре. Остается предположить, что осознание этой функции приведет к созданию новых переводов гениальных произведений, что непременно обогатит общечеловеческую культуру.

*Список литературы*

1. Будагов Р. А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976. С. 268-272.
2. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита: роман. Пермь: Пермское книжное издательство, 1968. 399 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Гончар Н. Г. Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2009. 21 с.
5. Дрожачих Н. В. Введение в динамическую синергетику. Тюмень: Изд-во Тюменского ун-та, 2012. 252 с.
6. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
7. Кушнина Л. В. Динамика переводческого пространства. Пермь: Изд-во Пермского университета, 2003. 232 с.
8. Кушнина Л. В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. научн. тр. Пермь, 2014. Вып. 18. С. 65-76.
9. Кушнина Л. В. Реализация переводческих функций в тексте // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). С. 24-31.
10. Boulgakov M. Le Maître et Marguerite / traduit du russe par C. Ligny. Paris, 1968. 577 p.
11. Delisle J. Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction // Atelier de traduction. Dossier: La dimension culturelle du texte littéraire en traduction. 2014. Suceava. Editura Universitatii din Suceava (Румыния, г. Сучава, ун-т им. Штефана Великого). Volume 1. № 21. P. 37-60.

**TRANSLATION AS A CULTURE FORMING FACTOR**

**Kushnina Lyudmila Veniaminovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Goreva Tat'yana Aleksandrovna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Shchitsina Natal'ya Konstantinovna**  
 Perm National Research Polytechnic University  
 goreva.tatyana@list.ru; lkushnina@yandex.ru; annaigor08@mail.ru

The paper deals with the issue of measuring translation in terms of cultural implications. The basics of the paper are, on the one hand, translation functions stated by a contemporary Canadian academic J. Delisle and, on the other hand, translation space concept developed by native scholars. The paper is aimed at analyzing a culture forming function as one of the most important functions. The novelty of the research is determined by highlighting particularities of Target Text cultural integration into a new environment. The passages from "The Master and Margarita" by M. A. Bulgakov and their translations into French have served as the material for analysis. The authors draw a conclusion that neglecting a culture forming function results in a failed, disharmonious translation.

*Key words and phrases:* the functions of translation; culture forming function; translation space; culturological meaning; synergy; harmony; disharmony.

УДК 80; 808

*В статье речь идет о характерных особенностях таких явлений, как орнаментальная проза и стиль плетения словес, которые обнаруживают ряд взаимосвязей и лингвистических закономерностей. Поднимается проблема влияния языковых традиций древнерусской литературы на идиостиль писателя-орнаменталиста – Б. Поплавского. Прослеживается схожесть форм произведений на синтаксическом и ритмическом уровнях, обусловленная общностью философских воззрений эпохи модернизма и средневековья.*

*Ключевые слова и фразы:* орнаментальная проза; стиль плетения словес; роман «Домой с небес»; исихазм; модернизм.

**Луговая Ника Вячеславовна**  
 Южный федеральный университет  
 Ростовский государственный университет путей сообщения  
 kondova@mail.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ ТРАДИЦИИ СТИЛЯ ПЛЕТЕНИЯ СЛОВЕС  
 В ОРНАМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЕ Б. ПОПЛАВСКОГО  
 (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ДОМОЙ С НЕБЕС»)**

Двадцатый век стал знаменательным для русской литературы благодаря появлению целой плеяды талантливых писателей и поэтов. Феномен прошлого столетия заключается в том, что многие одаренные авторы